

# Nora Gomringer: Liebesnest / Miłosna rdza (tł. Ela Binswanger)

## Nora Gomringer: Miłosna rdza

Miłosna rdza  
Przez noc  
Pokryłeś się rdzą  
Obok mnie

W reakcji na mnie  
Stałeś się podatny na rdzewienie  
Mówisz  
Złoty  
Liżę cię w szyję  
Smakujesz  
Jak kogut-wiatrowskaz

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Nora Gomringer: Na wieży miłości

w czerni nocy  
śniedziejiesz do rdzy  
obok mnie  
niezmiennej

wpływ mam ogromny  
na twą korozję -  
złoto  
twoim zdaniem  
liżę je na szyi  
jak kogut-wiatrowskaz  
smakujesz

*(tł. Bożena Iwankiewicz)*

\*

## Nora Gomringer: Liebesrost

Liebesrost  
Über Nacht  
Bist du oxidiert  
Neben mir

Hast auf mich reagiert  
Bist rostig geworden  
Du sagst  
Golden  
Ich lecke an deinem Hals  
Du schmeckst wie der  
Wetterhahn

\*

*@tłumaczenie:* Tytuł "Liebesrost" przypomina inne słowo, "Liebesnest", jest więc grą słów. Liebesnest oznacza - miłosne gniazdo (gniazdko miłości) i jest niejako w opozycji do słowa (po polsku dwóch słów) Liebesrost - miłosna rdza. Można by też zatytułować ten wiersz "Miłosna korozja".

\*

Nora Gomringer - niemiecko-szwajcarska poetka, slamerka i zdobywczyni nagrody Ingeborg Bachmann Prize 2015. Mieszka w Bambergu, gdzie od 2010 jest dyrektorem Międzynarodowego Domu Artystów Villa Concordia.

Urodziła się 26 stycznia 1980 w Neunkirchen nad Saarą jako Nora-Eugenie Gomringer. Jej rodzice to niemiecka germanistka Nortrud Gomringer z domu Ottenhausen (1941-2020) oraz boliwijsko-szwajcarski awangardowy poeta i były profesor Akademii Sztuk Pięknych w Düsseldorfie Eugen Gromringer (\*1925). Nora jest jedyną córką pary i siostrą siedmiu starszych przyrodnych braci.

Dorastała w Wurlitz niedaleko Hof w Górnej Frankonii. W 1996 przeprowadziła się do Bambergu.

W kwietniu 2010 objęła stanowisko dyrektora międzynarodowego domu artystów Villa Concordia w Bambergu.

Wydała siedem tomów poezji i jeden tom esejów, a także liczne publikacje indywidualne. Gomringer na różne sposoby współpracuje także z muzykami i artystami wizualnymi.

W latach 2001-2006 odgrywała aktywną rolę w kształtowaniu sceny slamu poetyckiego w Niemczech, w tym poprzez „Bamberg Poetry Slam”, którego była współzałożycielką w 2001.

W latach 2018-2020 była członkinią jury Nagrody im. Bachmann.

\*